

Ji³ 'e³ cu² jui³ 'e³ jmii'³ cu³l³
jm²ñii'³

Júu² 'e³ ca²sí³ Juun² 'i³ xen³ ju²
Lalana. Ca²jmée³ dibujo co'³.

Instituto Lingüístico
de Verano

febrero 1972

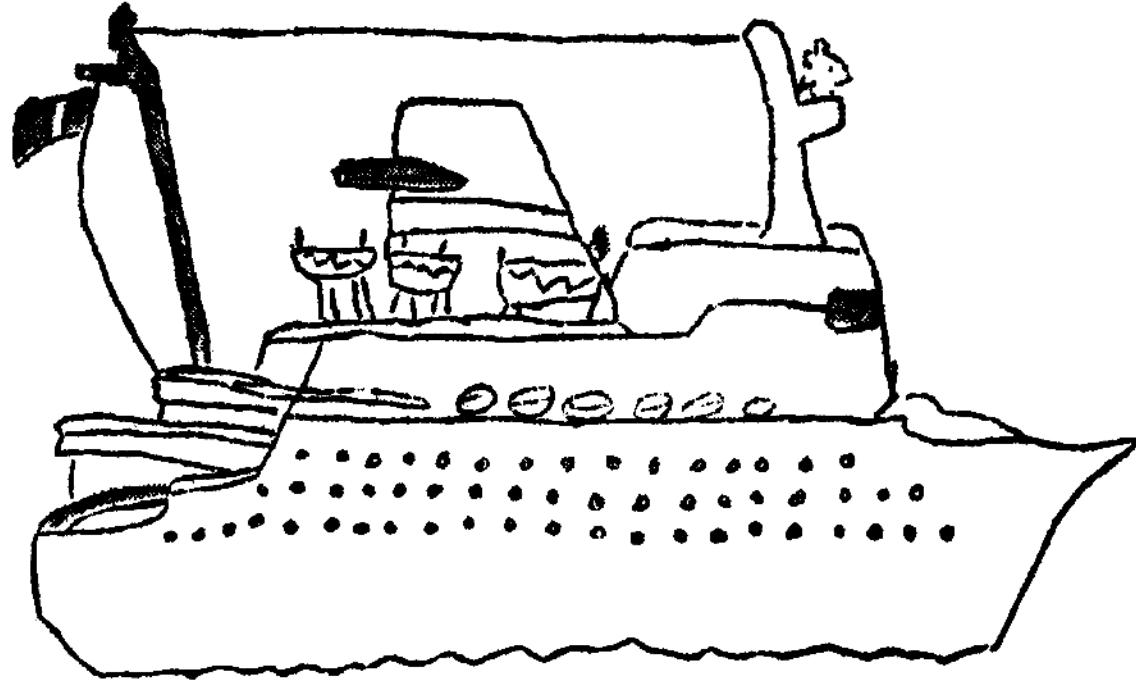
25 ejemplares

en chinanteco de Lalana

Edición de prueba

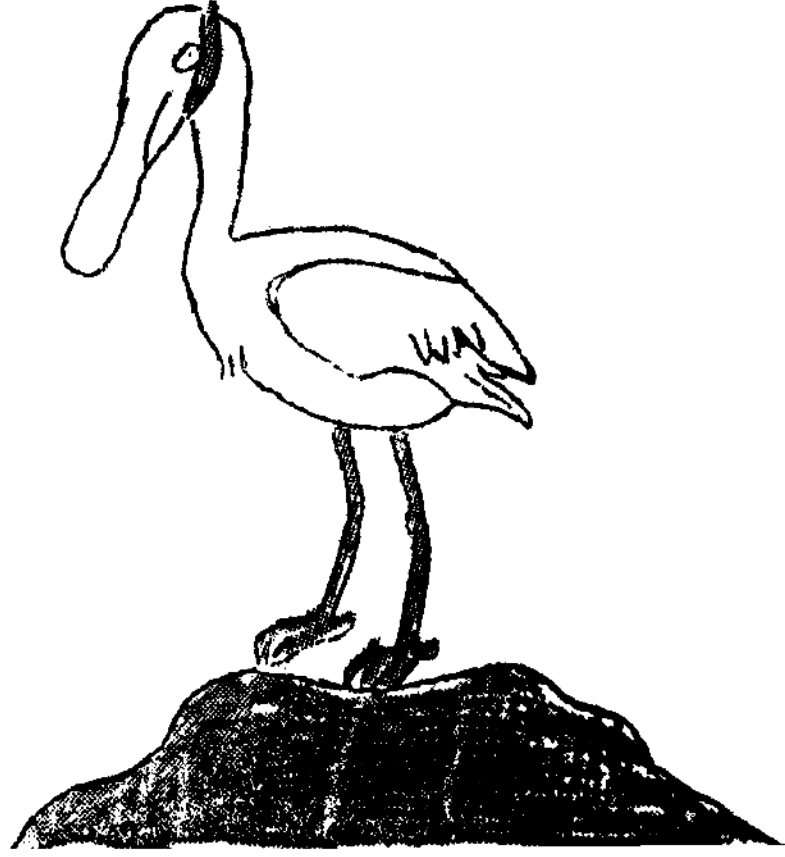
Je² sɛ³li³láa² ju²ɟmii² 'e³ jmi¹'
cu³lɔ³ ca²stɛ³ 'e³ i²guii²ra¹' coo³
jmi²ñii¹' bee¹.

'E³ quie¹ jmi¹' 'ni¹'n³ hu¹
je² roo³ jmi²ñii¹'. Lón³na² xa³ coo³
jñáa³ hora jui³ 'e³ dsoo³ra² coche.

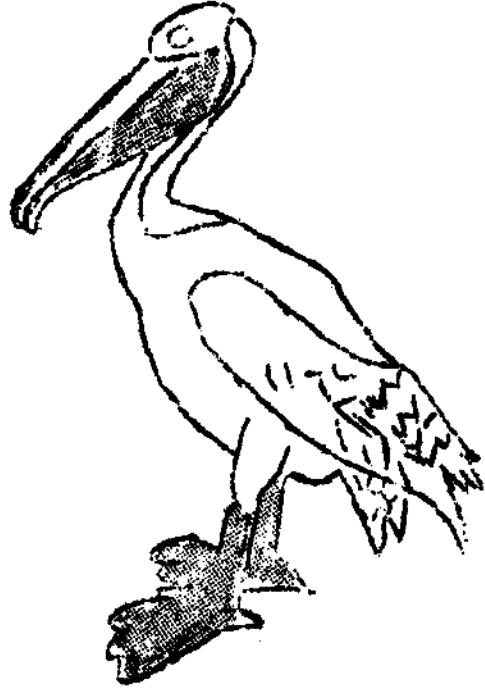


'E^o quie'z^o η^oste'z^o joo^o quie'z^o
'ηoo^o jm^oñii'oi. 'E^o ta'n^ote'z^o avión
s^otá^o coo^o jm^oñi^o 'ni^on^o. 'E^o quie'z^o
la'oi η^oste'z^o quia'z^ote'oi móo^o. Co^o
'ni^o mi^oguiá^o 'ni^on^o 'e^o ri^ost^oin^oste'z^o
joo^o quie'z^o 'ηoo^o jm^oñii'oi.

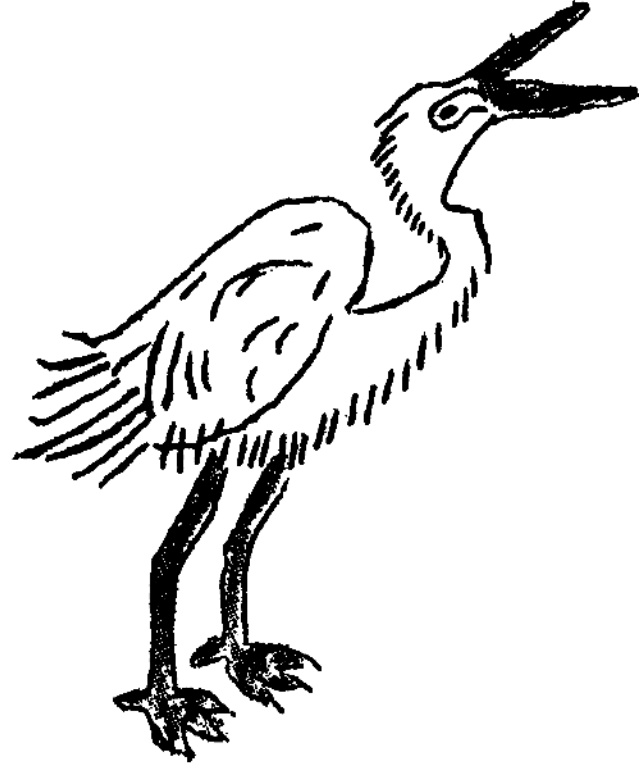
'E³ quie'²³ bi²³ bee'². 'E³ quie'²³
la²³ cu²ru'³ tée³ra² coo³¹ joo²³²ra²
'e³ quie'²³ 'a²³ja'³ jmí² ri²³tí²³
mi²ñi²ra². Bi²³ bee'². Bee'² ci²
jmí²³ñii'³¹ la²³ ci¹²³ 'u²³ je² nee'²³²ra².
Ca³pii'² hua² 'u²³ xa³ la²³ ci¹²³
jmí²³ñii'³¹.



'E^s quie'z^s bi'z^s ju^án^zs to^o r^á'z^s'án^o'
coo^s' jmi^z'ñli'ó^s.



'E³ quie'z³ 'a²sjia'3 ne³ra² 'ii² to³.



Co'³ ci'²³ bi²³ ma²³'nee³ roo²³ dxí³.
'E³ quie'²³ sí³dxín³ la²³ ci² to³ 'i³
r²³'i³n³² lli³ra², la²³'ni³'n³¹ bee'² dxí³
'e³ roo²³ coo³¹ jm²sñii'³¹.

'E^s quie'²³ la'⁸ 'a²³jia'⁸ ri²³li²³ju⁸'²
ri²³noo²ra² ñi'² dsoo² síi². Bi²³ ju⁸'²
ri²³c⁸ñ² jne² jmi²³. La²³'n²³i²³'n³¹ ja'⁸
jii'² jmi²³ñii'³¹. Ca²³tí³ jmi²³'e⁸
i²joo²³ra'³¹. 'E^s jo³ hua² 'e⁸ ca²³ne²ra'³¹
'e⁸ jmii'³¹ cu³¹l⁸'³¹ 'e⁸ jua'³¹te'²³ jmi²³ñii'³¹.

'E^o quie'z^o bi'z^o ĩúun^o juiz^o 'e^o
r^z'ñ^zn^zna' 'e^o dsoo^zra' s^z'joo^zz^zra'.
M^z'nee'z^zra' 'e^o juiz^o Mitla i'guii'z^zra' 'e^o
i'joo^zz^zra' 'e^o. 'E^o dsoo^zra' joo^zna'z^o. M^z
r^z'u^zg^z'z^zra' 'e^o juiz^o Mitla. 'E^o x^z'n'
r^z'ñ^zn^zna' juiz^o 'e^o xiin^o juiz^o Totolapan.
'E^o quie'z^o 'a'z^zja' 'e^o ne'z^zra' jmi' 'e^o xiin^o
ju'z^zjmi'z^z juiz^o jo^o.

Mi^slíi² mi^oηán²na'^s1 jui[±]±^o Totolapan
ca²oηán²na'^s1 jui[±]±^o 'e^s xiin^o San Juanico.
'E^s quie'²s 'a²o^ogia'^o ne^sra² jmii'^s1 xiin^o
ju²o^ojmii'²o² jui[±]±^o jo^o. 'E^s quie'²s bi[±]±^s
ñúun^s jui[±]±^o ca²oηán²na'^s1. 'E^s quie'²s
'a²o^ogia'^o ne^sra² jmii'^s1 xiin^s.

'E⁸ quie'²⁸ co⁸² jui⁸³ quiee'⁸² dsa⁸
Salina Cruz roo⁸ jm⁸²⁸ñii'⁸¹. 'E⁸ quie'²⁸
jii'² jm⁸²⁸ñii'⁸¹ tée⁸ 'ñu² dsa⁸. 'E⁸
quie'²⁸ jmii'⁸¹ 'ni⁸i'n⁸¹ ju⁸í'² mi⁸ rí⁸dxoo⁸²
xi⁸yuu⁸ lii⁸ra². Qui² jm⁸²⁸ñii'⁸¹ hua² jo⁸.

'E³ quie'²³ je² la³ too²³ jmii'³¹
cu³l³o³ jm²s³ñii'³¹. Co'³ ci'²³ bi²³ ñii²³²
jm²s³ñii'³¹. 'E³ quie'²³ 'a²ajia'³ ne³ra²
'ee² l³o² 'e³ l³o² la'³. 'E³ quie'²³
la²³'n²i²'n³¹ n²i³ hua² cu³l³o³ jm²s³ñii'³¹.
N²i³ m²s³l²í².

El autor de este librito es Alfonso Calderón Salas de Lalana, Choapan, Oaxaca. En este librito él da algunas de sus impresiones de su primera visita al océano.

Está escrito en la lengua chinanteca de Lalana y tiene el propósito de fomentar la alfabetización y estimular la lectura.